

## Windschutzscheiben-Montage-Satz



### WERKZEUGE

- 1 Kedereinzugwerkzeug, zum Einziehen von Fenster- und Füllkeder in die Scheibendichtung
- 2 Montagehilfe
- 3 Montagehaken mit Kugelkopf
- 4 Montagehilfe gewinkelt
- 5 Seileinzuggriff, zum leichten Einziehen des Montageseils in die Gummidichtlippe
- 6 Montageseil
- 7 Einzugösen

### VERWENDUNGSZWECK

Dieser Werkzeugsatz dient der Montage von Seiten-, Heck- und Windschutzscheiben, die in Gummi schwimmend eingebaut sind.

### SICHERHEITSHINWEISE

- Verwenden Sie das Werkzeug nur für den vorgesehenen Zweck.
- Halten Sie Kinder und andere unbefugte Personen vom Arbeitsbereich fern.
- Tragen Sie immer entsprechende Schutzausrüstung und Schutzkleidung bei der Verwendung dieses Produkts wie z.B. Schutzbrille, Sicherheitsschuhe, Schutzhandschuhe, dies gilt für den Benutzer und Helfer.
- Benutzen Sie beim Ein- und Ausbau von Scheiben immer Gummisauger/Scheibenträger.
- Seien Sie beim Umgang mit Scheiben immer vorsichtig, besonders empfindlich sind Scheiben aus Verbund-Sicherheitsglas.
- Beachten Sie immer Sicherheitshinweise und spezielle Hinweise des Fahrzeugherstellers.
- Bitten Sie für die Scheibenmontage eine zweite Person um Hilfe, beim Auflegen der Scheibe ohne zweite Person besteht Verletzungsgefahr und die Scheibenmontage gestaltet sich schwieriger.
- Stellen Sie sicher, dass der Arbeitsbereich sauber, aufgeräumt, gut beleuchtet und angemessen ausgestattet ist.
- Bewahren Sie dieses Werkzeug an einem trockenen und für Kinder nicht erreichbaren Ort auf.

### VERWENDUNG

Bei der Montage von Scheiben und bei der Auswahl der richtigen Werkzeuge ist es zwingend notwendig zu wissen, wie die Scheibe im Gummi und der Karosserie verbaut ist.

### WICHTIG

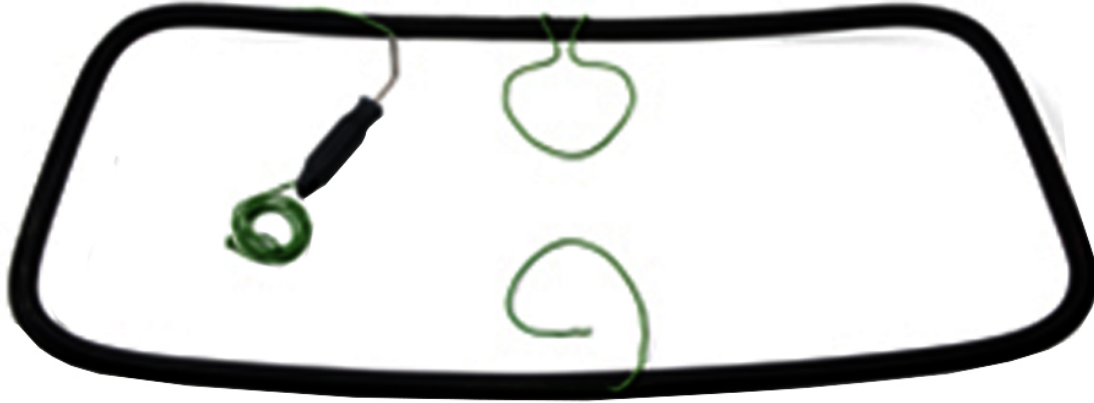
Bei europäischen und amerikanischen Fahrzeugen sind Scheiben verbaut, die im Scheibenrahmen liegen können. Die Scheibendichtungen besitzen einen N-förmigen Querschnitt.

Bei vielen englischen Fahrzeugen und im Omnibusbau sind üblicherweise in den Abmessungen kleinere Scheiben verbaut als die Karosserieöffnung. Die Scheibendichtungen besitzen hierbei einen H-förmigen Querschnitt. Die Vorgehensweise bei Montage und Auswahl der Werkzeuge sind unterschiedlich.

### SCHEIBENMONTAGE BEI EUROPÄISCHEN ODER US-FAHRZEUGEN

Legen Sie die Scheibe, mit der Innenseite nach oben, auf einen Scheibenständer. Ziehen Sie die Scheibendichtung auf die Kante der Scheibe auf. Ein Chromkeder wird oft erst nachträglich in die Dichtung eingezogen, Aluminium-Zierrahmen dagegen werden vor der Scheibenmontage in die Dichtung eingesetzt.

Die Montageschnur wird nun, mindestens anderthalbmal um die Scheibe herumlaufend, in die Gummilippe eingelegt, die über den Scheibenrahmen gezogen wird. Dichtung und Schnur mit z.B. Spülmittel einsetzen. Achtung: Oben und unten muss die Montageschnur eine Schleife vorweisen.



Für folgende Arbeiten ist eine zweite Person notwendig. Legen Sie die Scheibe in den Scheibenrahmen und geben Sie mit der Handfläche ein wenig Druck von außen auf die Scheibe. Ziehen Sie die Montageschnur, unten mittig beginnend, senkrecht zur Mitte und ganz nah an der Scheibe entlang. Die zweite Person sollte währenddessen den Druck auf die Scheibe richtig platzieren. In dem Moment, in dem die Scheibe nach innen rutscht, wird die Dichtungslippe über die Blechkante gezogen. Damit die Scheibe nicht nach oben wegrutscht, muss oben an der Schlaufe der Montageschnur nachgezogen werden. Den Rest der Dichtungslippe einziehen, dabei von außen mit den Handflächen die Scheibe und Dichtung in ihren Sitz klopfen.

### SCHEIBENMONTAGE BEI VIELEN ENGLISCHEN FAHRZEUGEN

Setzen Sie die Dichtung zuerst umlaufend trocken in die Karosserie ein.

Bestreichen Sie nun gründlich die Dichtung mit z.B. Spülmittel ein. Setzen Sie die Scheibe, von oben kommend, im unteren Teil der Dichtung ein. Eine zweite Person muss nun die Scheibe in Position halten. Ziehen Sie die Gummidichtung stückweise mit dem Montagehaken nach außen über die Scheibe. Dieser Vorgang muss komplett um die Scheibe herum wiederholt werden, bis die Scheibe auf ganzem Umfang von der Gummidichtung in der Karosserieöffnung gehalten wird. Die Füllkeder dient der Stabilität und wird beginnend auf der gegenüberliegenden Seite der Naht in die Nut die Gummidichtung eingezogen.



## Windscreen Assembly Set



### TOOLS

- 1 Sealing strip feeding tool for feeding window and filler sealing strips into the window seal
- 2 Mounting aid
- 3 Mounting hook with ball point
- 4 Mounting aid, angled
- 5 Rope feeding handle for easy feeding of the mounting cord into the rubber sealing lip
- 6 Mounting cord
- 7 Feeding eyelets

### INTENDED USE

This tool set is used for assembling side and rear windows and windscreens that are mounted floating in rubber.

### SAFETY INFORMATION

- Use the tool for the intended purpose only.
- Keep children and other unauthorised persons away from the work area.
- Always wear appropriate protective equipment and protective clothing when using this product, such as safety glasses, protective footwear and protective gloves; this applies to both the user and the assistant.
- Always use rubber suction cups/disc carriers when removing and installing panes.
- Always be careful when handling panes; panes made of laminate safety glass are especially sensitive.
- Always follow the safety information and special notes of the vehicle manufacturer.
- Ask a second person for help. There is a risk of injury when putting on the pane without a second person, and assembling the pane will prove more difficult.
- Make sure that the work area is clean, tidy, well-lit and appropriately equipped.
- Store this tool in a dry place that is inaccessible to children.

### USE

When assembling panes and selecting the correct tools, it is absolutely necessary to know how the pane is installed in the rubber and the car body.

### IMPORTANT

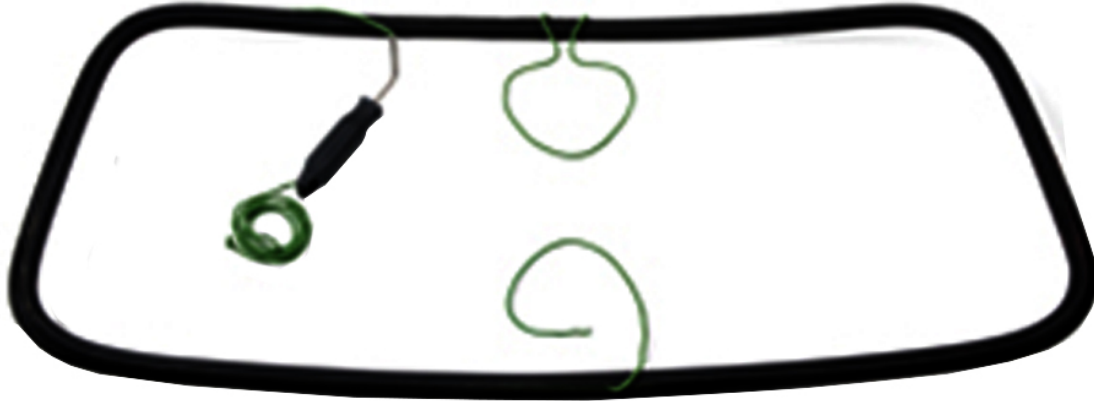
For European and American vehicles, panes are installed that can rest in the window frame. The window seals have an N-shaped profile.

For many British vehicles and in bus construction, panes are usually smaller in size than the body opening. The window seals in this case have an H-shaped profile. The procedure for assembling the window and selecting the tools is different.

### WINDOW ASSEMBLY FOR EUROPEAN OR U.S. VEHICLES

Place the pane on a windowpane stand with the inside of the pane facing upwards. Fit the window seal onto the edge of the pane. A chromium sealing strip is often fed into the seal afterwards. Aluminium decorative frames, on the other hand, are inserted into the seal before assembling the pane.

The mounting cord is now inserted, running at least one and a half times around the pane, into the rubber lip, which is pulled over the window frame. Insert seal and cord using e.g. detergent. Caution: the mounting cord must show a loop at the top and bottom.



A second person is required for the following work. Place the pane in the window frame and with your palm apply a little pressure from the outside on the pane. Pull the mounting cord, beginning at the bottom centre, along vertically to the centre and very close to the pane. The second person should in the meantime place real pressure on the pane. At the moment when the pane slides inward, the sealing lip is pulled over the sheet-metal edge. The loop of the mounting cord has to be pulled upwards so that the pane does not slip upwards. Feed the remainder of the sealing lip and at the same time tap the pane and seal into their seat from the outside with your palms.

### WINDOW ASSEMBLY FOR MANY BRITISH VEHICLES

First insert the seal dry circumferentially into the car body.

Now coat the seal thoroughly with e.g. detergent. Coming from above, insert the pane in the lower part of the seal. A second person must now hold the pane in position. Using the mounting hook, pull the rubber seal piece by piece outwardly over the pane. This process must be repeated completely around the pane until the pane is held in the car body opening by the rubber seal over the entire circumference. The filler sealing strip provides stability and is fed, beginning at the opposite side of the seam into the groove of the rubber seal.



## Kit de montage de pare-brise



### OUTILS

- 1 Outil d'insertion de cordon, pour insérer les vitres et le cordon de remplissage dans le joint d'étanchéité de la vitre
- 2 Auxiliaire de montage
- 3 Crochet de montage à tête sphérique
- 4 Auxiliaire de montage coudé
- 5 Poignée de traction de cordon pour faciliter l'insertion du cordon de montage dans la lèvres d'étanchéité en caoutchouc.
- 6 Cordon de montage
- 7 Œillet d'insertion

### UTILISATION PRÉVUE

Ce kit d'outils sert au montage flottant de parebrises, lunettes et fenêtres latérales, dans leur joint d'étanchéité.

### CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- N'utilisez l'outil qu'aux fins prévues.
- Maintenez à l'écart les enfants et toutes les autres personnes non autorisées de la zone de travail.
- Portez toujours l'équipement et les vêtements de protection appropriés lors de l'utilisation de ce produit, tels que lunettes de protection, chaussures de sécurité, gants de protection ; ceci s'applique autant à l'utilisateur qu'à son assistant.
- Utilisez toujours des ventouses/porteur de pare-brise lors du montage et du démontage des vitres.
- Soyez toujours prudent lorsque vous manipulez des vitres ; le verre de sécurité feuilleté est particulièrement sensible.
- Veuillez toujours consulter les informations de sécurité et les instructions particulières du fabricant du véhicule.
- Demandez l'aide d'une deuxième personne lors de l'installation des vitres, car il y a un risque de blessure lors de l'installation de vitres sans une deuxième personne et le montage sera bien plus difficile.
- Assurez-vous que la zone de travail est propre, bien rangée, bien éclairée et correctement équipée.
- Rangez cet outil dans un endroit sec, auquel les enfants ne peuvent accéder.

### UTILISATION

Lors du montage des vitres et de la sélection des outils appropriés, il est impératif de savoir comment la vitre est installée dans le caoutchouc et la carrosserie.

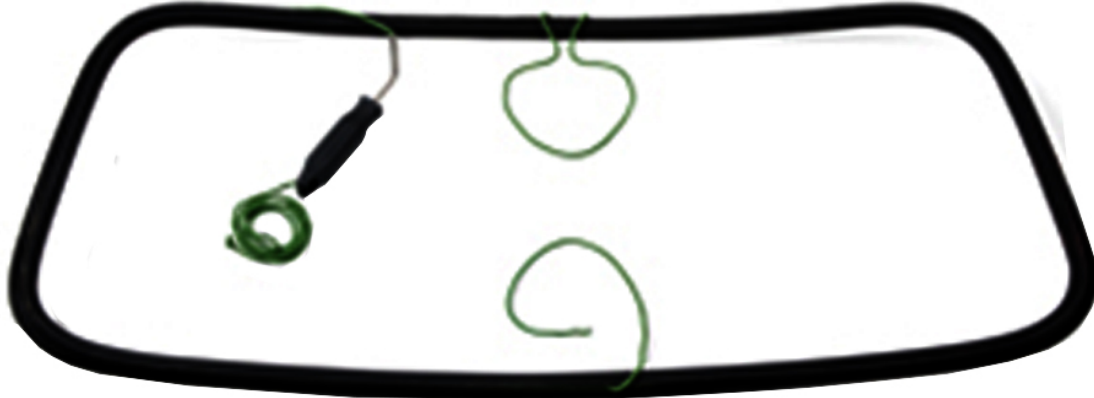
### IMPORTANT

Les véhicules européens et américains ont des vitres qui peuvent reposer dans le cadre. Les joints d'étanchéité ont une section transversale en forme de N.

Beaucoup de véhicules anglais et d'autobus ont des vitres plus petites que l'ouverture dans la carrosserie. Les joints d'étanchéité ont une section transversale en forme de H. Les procédures de montage et de sélection des outils sont donc différentes.

### MONTAGE DE VITRES SUR LES VÉHICULES EUROPÉENS OU AMÉRICAINS

Placez la vitre sur un support de vitre avec la face intérieure vers le haut. Tirez le joint d'étanchéité sur le bord de la vitre. Souvent, le cordon d'expansion chromé n'est inséré dans le joint que plus tard, tandis que les cadres décoratifs en aluminium sont insérés dans le joint avant le montage de la vitre. Maintenant, le cordon de montage doit être inséré, en contournant la vitre au moins une fois et demie, dans la lèvre en caoutchouc qui est ensuite tirée sur le cadre de la vitre. Utilisez un lubrifiant, par ex. du détergent, pour insérer le joint et le cordon. Attention : Le cordon de montage doit avoir une boucle en haut et en bas.



Une deuxième personne est nécessaire pour les travaux suivants. Placez la vitre dans le cadre et appliquez-y une légère pression de la paume de votre main. Tirez le cordon de montage, en commençant par le bas au milieu, verticalement jusqu'au milieu et très près de la vitre. Pendant ce temps, la deuxième personne devrait appliquer correctement la pression sur la vitre. Dès que la vitre glisse vers l'intérieur, la lèvre d'étanchéité est tirée sur le bord de la tôle. Pour éviter que le disque ne glisse vers le haut, le cordon de montage doit être resserré en haut à l'aide de la boucle. Tirez le reste de la lèvre d'étanchéité en tapotant depuis l'extérieur avec la paume de vos mains sur la vitre et le joint d'étanchéité pour les loger dans leur assise.

### MONTAGE DU PARE-BRISE SUR DE NOMBREUX VÉHICULES ANGLAIS

Insérez d'abord le joint d'étanchéité dans la carrosserie à l'état sec.

Lubrifiez abondamment, par ex. avec du détergent, le joint d'étanchéité. Insérez la vitre, à partir du haut, dans la partie inférieure du joint. Maintenant, une deuxième personne doit tenir la vitre en position. Tirez progressivement le joint en caoutchouc sur la vitre à l'aide du crochet de montage. Ce processus doit être répété sur l'ensemble du contour de la vitre jusqu'à ce que toute sa circonférence soit maintenue par le joint en caoutchouc dans l'ouverture dans la carrosserie. Le cordon de remplissage sert à la stabilité et est introduit dans la rainure du joint en caoutchouc à partir du côté opposé de la couture.



## Juego para montar lunas



### HERRAMIENTAS

- 1 Herramienta de inserción de burlete, para insertar burletes de ventana y de relleno en las juntas de lunas
- 2 Herramienta auxiliar de montaje
- 3 Gancho de montaje con cabeza de bola
- 4 Herramienta auxiliar de montaje, acodada
- 5 Agarre de inserción de cuerda, para facilitar la inserción de la cuerda de montaje en la junta labial de goma
- 6 Cuerda de montaje
- 7 Ojales de inserción

### USO PREVISTO

Este juego de herramientas sirve para el montaje de lunas laterales, traseras y de parabrisas, montadas de manera flotante en goma.

### INDICACIONES DE SEGURIDAD

- Utilice la herramienta solo para el fin previsto.
- Mantenga a los niños y otras personas no autorizadas lejos del área de trabajo.
- Use siempre el equipo de protección y la ropa de protección pertinentes cuando use este producto, como por ejemplo gafas de seguridad, calzado de seguridad, guantes de protección. Esto es válido tanto para el usuario como para el ayudante.
- Al montar y desmontar lunas use siempre ventosas.
- Sea muy cuidadoso al manipular lunas. Las lunas de vidrio laminado son particularmente sensibles.
- Respete en todo momento las indicaciones de seguridad y las indicaciones especiales del fabricante del vehículo.
- Para el montaje de lunas busque la ayuda de una segunda persona. Si deposita la luna sin ayuda de una segunda persona existe riesgo de lesiones y el montaje de la luna es más difícil.
- Asegúrese de que la zona de trabajo está limpia, ordenada, bien iluminada y adecuadamente equipada.
- Conserve esta herramienta en un lugar seco y que esté fuera del alcance de los niños.

### USO

En el montaje de lunas y al elegir las herramientas adecuadas debe conocer necesariamente cómo se emplea la luna en la goma y en la carrocería.

### IMPORTANTE

En vehículos europeos y americanos se emplean lunas que pueden situarse en el marco de la luna. Las juntas para lunas tienen una sección transversal en forma de N.

En muchos vehículos ingleses y en la construcción de autobuses se emplean habitualmente lunas de dimensiones más pequeñas que la abertura de la carrocería. Las juntas para lunas tienen en este caso una sección transversal en forma de H. Las formas de proceder para el montaje y la elección de las herramientas son diferentes.

### MONTAJE DE LUNAS EN VEHÍCULOS EUROPEOS O DE LOS EE. UU.

Coloque la luna, con la cara interna hacia arriba, sobre un soporte para lunas. Levante la junta para lunas sobre el canto de la luna. Con frecuencia se inserta solo entonces un burlete de cromo en la junta, mientras que las molduras de aluminio se insertan en la junta antes del montaje de la luna. El cordón de montaje se inserta ahora, dando al menos una vez y media la vuelta alrededor de la luna, en la junta labial de goma que se extiende a lo largo del marco de luna. Insertar la junta y el cordón con, p. ej., un producto de limpieza. Atención: el cordón de montaje debe presentar un lazo en la parte superior e inferior.



Para los trabajos posteriores es necesaria una segunda persona. Coloque la luna en el marco de luna y presione un poco sobre la luna desde fuera con la palma de la mano. Tire del cordón de montaje, empezando desde abajo en el centro, en perpendicular al centro y muy pegado a lo largo de la luna. La segunda persona debería aplicar correctamente presión, mientras tanto, sobre la luna. En el momento en el que la luna resbala hacia dentro, se tira de la junta labial sobre el canto de chapa. Para que la luna no resbale más hacia arriba, debe arrastrarse el cordón de montaje por arriba de la luna. Inserte el resto de la junta labial; al hacerlo dé golpecitos desde fuera con la palma de la mano en la luna y la junta para colocarlas en su sitio.

### MONTAJE DE LUNAS EN MUCHOS VEHÍCULOS INGLESES

Inserte en primer lugar la junta seca dando la vuelta en la carrocería.

Aplique ahora minuciosamente, p. ej., producto de limpieza en la junta. Inserte la luna, desde arriba, en la parte inferior de la junta. Una segunda persona debe mantener ahora la luna en su posición. Tire de la junta de goma paulatinamente con el gancho de montaje hacia fuera sobre la luna. Esta operación debe repetirse por completo alrededor de la luna hasta que esta sea sostenida en todo su perímetro por la junta de goma en la abertura de la carrocería. El burlete de relleno sirve para dar estabilidad y la junta de goma se inserta en la ranura empezando en el lado contrario de la costura.

